



# NOTAS IDIOMÁTICAS

ACADEMIA CHILENA DE LA LENGUA  
Correspondiente de la Real Academia Española

Director: Alfredo Matus Olivier

Nº 30

JUNIO 2005

## Comisión de Gramática:

Ambrosio Rabanales (Presidente), Antonio Arbea (Secretario), Felipe Alliende, Andrés Gallardo, Marianne Peronard, José Luis Samaniego, Gilberto Sánchez.

**C**on estas Notas se pretende ofrecer una orientación idiomática. No se impone, sino se propone; se invita a detenerse un momento para reflexionar sobre nuestros modos de hablar. Ellas responden a las continuas consultas que sobre usos lingüísticos recibe la Academia: de estudiantes, profesores, periodistas, hombres cultos en general, preocupados por resolver dudas o vacilaciones en su diario decir y escribir. Responden, por tanto, a una necesidad real, a una preocupación social cada vez más imperiosa de que nuestra comunicación se logre de un modo más eficaz y acorde con el desarrollo de nuestra sociedad. De que nuestra comunicación no se reduzca a la mera intercomprensión («habla como quieras, con tal de que te entiendan»), sino que consiga, cada vez más, mejores niveles de excelencia en cuanto a riqueza verbal, precisión y hasta exactitud. Se trata, en fin, de una invitación a explorar y, por tanto, a conocer mejor la vastedad de los recursos expresivos de nuestra lengua, nuestro primer patrimonio cultural. Sabemos que esto no es todo, pero la actitud vigilante y el acrecentamiento de este patrimonio constituyen el punto de partida y la condición sine qua non de los niveles superiores de la competencia comunicativa.

«La manera en que pensamos, lo que experimentamos y lo que hacemos cada día también es en gran medida cosa de metáforas».

G. Lakoff y M. Johnson

«Allí se da a ver algo propio de la palabra: ser como agua allí donde la realidad es como piedra».

María Zambrano

«Sabemos que el lenguaje es como la Luna y tiene su hemisferio de sombra».

Jorge Luis Borges

«Yo creo que a medida que pasa el tiempo vamos cambiando el lenguaje, y uno tiende a sentir las cosas de otra manera».

Jorge Luis Borges

«La lengua es poesía».

Miguel de Unamuno

«Soy hombre: duro poco y es enorme la noche. Pero miro hacia arriba: las estrellas escriben. Sin entender comprendo: también soy escritura y en este mismo instante alguien me deletrea».

Octavio Paz

1. «*Era como si una fuerza especial los **atrayera***» (teleserie chilena).

Debió escribirse **atrajera**, con <j>. El verbo *traer* y sus derivados (p. ej., *atraer*, *contraer*, *distraer*, *extraer*, *maltraer*, etc.) emplean sistemáticamente esta consonante <j> en todas las personas de tres de sus tiempos: en el pretérito perfecto simple de indicativo (**traje**, **trajiste**, **trajo**, **trajimos**; **atraje**...; **contraje**...; **distraje**, etc.); en el pretérito imperfecto de subjuntivo (**trajera** o **trajese**, **trajeras** o **trajeses**...; **atrajera**...; **contrajera**...; **distrajera**, etc.); y en el futuro imperfecto de subjuntivo (**trajere**, **trajeres**...; **atrajere**...; **contrajere**...; **distrajere**, etc.).

2. «*Regálece belleza*» (propaganda comercial).

En vez de **regálece**, debió escribirse **regálese**. Este **se** (el mismo que hay en el giro "se regala") es el pronombre personal reflejo, que siempre se escribe con <s>. Por ejemplo: **siéntese**, **acérquese**, **lávese**, etc. El aviso comercial, por tanto, debió escribirse "Regálese belleza".

3. «*Al comienzo, muchos hicieron caso omiso a este mensaje*» (diario de Santiago).

En esta cita hay un uso inadecuado de la preposición **a**, ya que **hacer caso omiso** debe construirse con la preposición **de**: "hacer caso omiso **de** algo o **de** alguien". Por consiguiente, debió haberse escrito "Al comienzo muchos hicieron **caso omiso de** este mensaje".

4. «*En ocasiones aparece Mariana con un gran paño **fuccia** que simboliza la bandera libertaria, la misma **conque** "torea" a Pedroza en su **paso a dos***» (diario de Santiago).

En este pequeño fragmento encontramos tres errores de diferente naturaleza. El primero es ortográfico: el nombre del color (y de la flor) se escribe **fucsia**; el segundo es de segmentación: **conque** debió escribirse **con que** (dos palabras); y el tercero es léxico: **paso a dos** pretende traducir el tecnicismo francés **pas de deux**, que designa un cuadro de ballet en que danzan dos bailarines, un hombre y una mujer; en este caso, sin embargo, dado el carácter tan específico del giro, se lo ha incorporado tal cual al español, sin traducirlo.

## ASÍ SE INTERPRETAN

Las siguientes siglas se interpretan como se indica:

CIA	: Central Intelligence Agency (Agencia Central de Inteligencia. EE.UU.)
COMECON	: Council for Mutual Economic Assistance (Consejo de Ayuda Económica Mutua)
FBI	: Federal Bureau of Investigation (Departamento Federal de Investigación. EE.UU.)
GESTAPO	: Geheime Staatspolizei (Policía Secreta del Estado. Alemania nazi)
INTERPOL	: International Police (Policía Internacional)
NASA	: National Aeronautics and Space Administration (Administración Nacional de Aeronáutica y del Espacio. EE.UU.)
NATO / OTAN	: North Atlantic Treaty Organization (Organización del Tratado del Atlántico Norte)
NSA	: National Security Agency (Agencia Nacional de Seguridad. EE.UU.)
YMCA	: Young Men's Christian Association (Asociación Cristiana de jóvenes varones)
YWCA	: Young Women's Christian Association (Asociación Cristiana de jóvenes mujeres)

Nota: Los acrónimos –es decir, aquellas siglas que se pronuncian como una palabra corriente, por ejemplo, *ovni*– suelen también escribirse con minúsculas, o con mayúscula inicial si son nombres propios.

## ASÍ SE DIFERENCIAN

El español peninsular culto (especialmente el de Madrid) y el de Chile (especialmente el de Santiago) se diferencian sobre todo en el vocabulario, ya sea porque determinadas voces se usen exclusivamente o bien solo de un modo preferente en una u otra región. Por ejemplo:

Chile (Santiago)	España (Madrid)
básquetbol	baloncesto
embocar (el balón)	encestar
cancha (de fútbol)	campo
arco (de fútbol)	portería
pelota (de fútbol)	balón
chutear (la pelota)	chutar (el balón)
faul (del ing. <i>foul</i> )	falta
pénal o penal (fútbol)	falta dentro del área
single (tenis)	partido individual

5. «Era uno de los personajes **mejores vestidos** de su época» (programa de televisión).

El error reside aquí en hacer concordar la palabra **mejor** con el adjetivo **vestido**. En este caso, **mejor** es palabra invariable: **mejor vestido, mejor vestida, mejor vestidos, mejor vestidas**. Del mismo modo, no se dice "personajes **malos vestidos**", sino "**mal vestidos**". Un error similar ocurre cuando se dice, por ejemplo: "Tenía una perra **media tonta**", en vez de "**medio tonta**". En casos como este, **medio** es –al igual que **mejor** en los casos anteriores– invariable.

6. «Son recuerdos **imperdurables**. El cariño de los niños, trabajar con jóvenes y adultos es lo más grande» (diario de Santiago).

Lo que aquí se quiso decir es que "el cariño de los niños, trabajar con jóvenes y adultos" son recuerdos que no desaparecen de la memoria, pero lo que efectivamente se dijo fue lo contrario: que esos son recuerdos que no pueden perdurar (= imperdurables), que se borran fácilmente. Seguramente aquí se produjo una confusión entre **imperdurable** e **imperecedero**. Debió decirse, pues, "Son recuerdos **imperecederos**".

7. «... **que** fue un autor famoso en la vida, no cabe la menor duda» (programa de radio).

Obsérvese que, cuando se emplea la locución verbal **caber duda**, no es posible decir **no cabe duda algo**, sino que es obligado el uso de la preposición **de**: **no cabe duda de algo**. Por lo tanto, aquí debió decirse: «... **de que** fue un autor famoso en la vida, no cabe la menor duda».

## ASÍ NACIERON

La etimología más probable de la palabra **tocayo** es bastante curiosa. Se supone que habrían empezado llamándose **tocayo** y **tocaya** las parejas que llevaban un mismo nombre, por alusión a la frase ritual del Derecho romano *Ubi tu Caius, ibi ego Caia* 'donde tú [seas llamado] Cayo, allí yo [seré llamada] Caya', que la esposa dirigía al novio al llegar a su casa a buscarla con la comitiva nupcial. Durante la Edad Media, al parecer, emplearon lúdicamente esta fórmula los jóvenes universitarios que trataban de iniciar un galanteo con muchachas del mismo nombre. El pueblo, entonces –que ya no entendía el latín, ni menos la alusión de la frase– habría retenido de ella, a oído, el segmento más sonoro, *tu Caius*, y lo habría aplicado generalizadamente a personas que llevaban el mismo nombre.

8. «Su esposa murió de un cáncer al **colón**» (revista de Santiago).

Sin duda alguna, al que digitó esta noticia se le fue la mano, por descuido, y tildó la palabra **colon**, convirtiéndola en **colón**, con lo que el texto perdió sentido. Este es un típico caso de los llamados *lapsus calami* (literalmente "error de pluma", es decir, error mecánico de escritura). En la sustitución inconsciente de **colon** por **colón** influye, como es claro, la mayor frecuencia de uso de la palabra **Colón**. De hecho, de no existir el nombre **Colón**, seguramente este error no se habría producido.

9. «Ese día su hijo le **insistió con** que quería salir andar» (diario de Santiago).

El uso de preposiciones tiene bastante flexibilidad, pero cuando se trata de preposiciones regidas por un verbo, ellas no se pueden cambiar. En el caso de esta cita, el verbo es **insistir en**, no **insistir con**. Es posible que aquí estemos ante una confusión con la expresión más popular "le dio con", que tiene el mismo significado que "insistió en". Debió decirse, por tanto, "Ese día su hijo le **insistió en** que...". Pero en esta cita hay un segundo error: en vez de "... quería **salir andar**", debió decirse "...quería **salir a andar**". Esta omisión de la preposición "a" parece deberse a que la palabra siguiente comienza por <a>, produciéndose una asimilación de la preposición a la primera vocal de la palabra siguiente. De hecho, un error como "**salió correr**", en vez de "**salió a correr**", sería altamente improbable.

### ASÍ SE ORIGINARON

Como uno de los frutos del contacto cultural árabe-hispano en la Península Ibérica, existe en español gran cantidad de *arabismos*. Se trata principalmente de nombres distribuidos en diversos campos semánticos, que revelan algunas de las áreas fundamentales de influencia del árabe. Los arabismos son palabras etimológicamente árabes, o de otro origen, que llegaron al español directamente a través del árabe.

OFICIOS			ARQUITECTURA Y CONSTRUCCIÓN		
albacea*	del ár. hisp.**	(šáhb) alwašíyya	alféizar	del ár. hisp.	alháyiz
alguacil	"	alwazír	ajimez	"	aššamís
azafata	"	assafát	atalaya	"	átṭaláya
calafate	"	qalafát	rincón	"	rukán
jinete	"	zanáti	zaguán	"	istawán

\* La *a-* y *al-* iniciales del español corresponden al único artículo definido *al* ('el, la, los, las') del árabe. En esta lengua, cuando a la /a/ inicial de una palabra la siguen dos consonantes iguales, la primera es la /l/ del artículo asimilada a la consonante siguiente; p. ej., /assafát/ procede de /al-safát/.

\*\* ár. hisp. = árabe hispánico.

Nota: Colaboración de la profesora María Angélica Millar.

### FE DE ERRATAS

En el número anterior de estas *Notas*:

En la nota 2, 7ª línea, se dice *victimias* en vez de *víctimas*.

En la primera página se lee N° 28 en vez de N° 29.

En la nota "ASÍ SE INTERPRETAN" sobra el segundo *como*.

### LA ACADEMIA RESPONDE por medio de estas Notas

Consultas: Comisión de Gramática - Academia Chilena de la Lengua

Clasificador 1349 - FAX (56-2) 6326649